

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 106

Nr 106

Överenskommelse med Internationella atomenergiorganet om tillämpning av kontroll i samband med fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen. Wien den 14 april 1975

Överenskommelsen trädde i kraft för Sverige den 14 april 1975.

(Översättning)

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons

Whereas the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as "Sweden") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 and which entered into force on 5 March 1970;

Whereas paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Internationella Atomenergiorganet om tillämpning av kontroll i samband med fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen

I betraktande av att Konungariket Sverige (härnedan kallat "Sverige") är anslutet till fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen¹ (härnedan kallat "fördraget"), som öppnades för undertecknande i London, Moskva och Washington den 1 juli 1968 och trädde i kraft den 5 mars 1970;

i betraktande av att fördragets artikel III, punkt 1, lyder som följer:

"Varje icke-kärnvapenstat som är fördragspart förbinder sig att godtaga kontroll, sådan den angivits i ett avtal som skall träffas efter förhandlingar med Internationella atomenergiorganet i överensstämmelse med dess stadga och kontrollsystem, i det enda syftet att kontrollera att parten fullgör under detta fördrag ingångna förpliktelser för att hindra överföring av kärnenergi från

¹ SÖ 1970: 12.

obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”.

Recalling that pursuant to paragraph 1 of Article IV of the Treaty nothing in the Treaty shall be interpreted as affecting the inalienable right of all the Parties to the Treaty to develop research, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination and in conformity with Articles I and II of the Treaty;

Recalling that according to paragraph 2 of Article IV of the Treaty all the Parties to the Treaty undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy;

Recalling further that under the terms of the same paragraph the Parties to the Treaty in a position to do so shall also cooperate in contributing alone or together with other States or international organizations to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes, especially in the territories of non-nuclear-weapon States Party to the Treaty;

Whereas the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude safeguards agreements;

Now therefore the Government of Sweden and the Agency have agreed as follows:

fredlig användning till kärnvapen eller andra kärnladdningar. Åtgärder för den kontroll som erfordras enligt denna artikel skall äga tillämpning på atområbränsle eller särskilt klyvbart material, vare sig det framställs, bearbetas eller används i någon primär kärnteknisk anläggning eller finns utanför någon sådan anläggning. Den kontroll som erfordras enligt denna artikel skall tillämpas på allt atområbränsle eller särskilt klyvbart material i varje fredlig verksamhet på kärnenergiområdet inom sådan stats territorium, under dess jurisdiktion eller utövad någonstades under dess kontroll”.

under erinran att enligt fördragets artikel IV, punkt 1, ingenting i fördraget skall tolkas såsom påverkande samtliga fördragsparters oförörytterliga rätt att utveckla forskning, framställning och användning av kärnenergi för fredliga ändamål utan diskriminering och i enlighet med artiklarna I och II i fördraget;

under erinran att enligt fördragets artikel IV, punkt 2, alla fördragsparter förbinder sig att underlätta, och har rätt att delta i, fullständigast möjliga utbyte av utrustning, material samt vetenskaplig och teknisk information för kärnenergens fredliga användning;

under erinran vidare att enligt bestämmelserna i samma punkt de fördragsparter som är i stånd att göra så även skall samarbeta för att, antingen ensamma eller tillsammans med andra stater eller internationella organisationer, bidra till den fortsatta utvecklingen av kärnenergens användning för fredliga ändamål, särskilt inom områden som tillhör fördragsanslutna icke-kärnvapenstater;

i betraktande av att Internationella atomenergiorganet (härnedan kallat ”organet”) enligt artikel III i sin stadga är bemyndigat att ingå kontrollavtal;

har Sveriges regering och organet överenskommit om följande:

*PART I**Basic undertaking**Article 1*

The Government of Sweden undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

*Application of safeguards**Article 2*

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Sweden, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

*Co-operation between the Government of Sweden and the Agency**Article 3*

The Government of Sweden and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

*Implementation of safeguards**Article 4*

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

(a) To avoid hampering the economic and technological development of Sweden or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;

*DEL I**Grundläggande förpliktelser**Artikel 1*

Sveriges regering förbinder sig i överensstämmelse med fördragets artikel III, punkt 1, att godtaga kontroll i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse över allt atområbränsle eller särskilt klyvbart material i varje fredlig verksamhet på kärnenergiområdet inom dess territorium, under dess jurisdiktion eller utövad någonstades under dess kontroll i det enda syftet att fastställa att sådant material ej avleds till kärnvapen eller andra kärnladdningar.

*Tillämpning av kontroll**Artikel 2*

Organet skall ha rätt och skyldighet att tillse att kontroll utövas i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse över allt atområbränsle eller särskilt klyvbart material i varje fredlig verksamhet på kärnenergiområdet inom Sveriges territorium, under dess jurisdiktion eller utövad någonstades under dess kontroll i det enda syftet att fastställa att sådant material ej avleds till kärnvapen eller andra kärnladdningar.

*Samarbete mellan Sveriges regering och organet**Artikel 3*

Sveriges regering och organet skall samarbeta för att underlätta genomförandet av den kontroll som föreskrivs i denna överenskommelse.

*Kontrollens genomförande**Artikel 4*

Den i denna överenskommelse föreskrivna kontrollen skall genomföras på ett sätt som är ägnat att:

a) undvika att skapa svårigheter i vad avser Sveriges ekonomiska och tekniska utveckling eller internationellt samarbete om fredlig kärnverksamhet, däri inbegripet internationellt utbyte av kärnmaterial;

(b) To avoid undue interference in Sweden's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and

(c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if Sweden agrees thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

(i) Containment as a means of defining

b) undvika oskäligen inblandning i Sveriges fredliga kärnverksamhet och i synnerhet i driften av anläggningar; och

c) vara förenligt med vad som rimligen krävs från driftledningens sida för ett ekonomiskt och säkert bedrivande av kärnverksamheten.

Artikel 5

a) Organet skall vidtaga nödiga försiktighetsåtgärder för att skydda handels- och industrihemligheter och andra konfidentiella upplysningar som kommer till dess kännedom vid genomförandet av denna överenskommelse.

b) i) Organet skall ej offentliggöra eller till någon stat, organisation eller person meddela upplysningar som erhållits i samband med denna överenskommelses genomförande, dock att vissa upplysningar om dess genomförande kan lämnas till organets styrelse (härnadan kallad "styrelsen") och till de medlemmar av organets personal som för sina tjänsteåligganden i samband med kontrollen behöver sådan kunskap, men endast i den utsträckning som erfordras för att organet skall kunna fullgöra sina uppgifter vid genomförandet av denna överenskommelse.

ii) Sammanfattad information om kärnmaterial som är underkastat kontroll enligt denna överenskommelse kan offentliggöras efter beslut av styrelsen, om Sverige samtycker därtill.

Artikel 6

a) Organet skall vid genomförande av kontroll enligt denna överenskommelse till fullo beakta den tekniska utvecklingen på kontrollområdet och skall på allt sätt söka säkerställa lägsta möjliga kostnad och tillämpningen av principen att effektivt kontrollera genomströmningen av kärnmaterial underkastat kontroll enligt denna överenskommelse genom användning av instrument och annan teknik på vissa strategiska punkter i den utsträckning den nuvarande eller framtida teknologin så medger.

b) För att säkerställa lägsta möjliga kostnad skall anlitas exempelvis sådana metoder som:

i) inneslutning som en metod att defi-

material balance areas for accounting purposes;

(ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and

(iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

National system of materials control

Article 7

(a) The Government of Sweden shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Sweden's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Sweden's system.

Provision of information to the Agency

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Government of Sweden shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

niera materialbalansområden för redovisningsändamål;

ii) statistisk teknik och stickprovstagning för att beräkna flödet av kärnmateri-
al; och

iii) koncentrerat av verifikationsförfarandet till de steg i kärnbränslecykeln som innebär framställning, bearbetning, användning eller lagring av kärnmateri-
al, varav kärnvapen eller andra kärnladdningar lätt skulle kunna tillverkas och en begränsning av verifikationsförfarandet beträffande annat kärnmateri-
al till ett minimum, under förutsättning att detta ej hindrar organet att utöva kontroll enligt denna överenskommelse.

Naionellt system för materialövervakning

Artikel 7

a) Sveriges regering skall fastställa och upprätthålla ett system för redovisning och kontroll av allt kärnmateri-
al som är underkastat kontroll enligt denna överenskommelse.

b) Organet skall utöva sin kontroll på ett sådant sätt att organet vid fastställande att inget kärnmateri-
al avletts från fredliga ändamål till kärnvapen eller andra kärnladdningar kan verifiera resultaten av Sveriges system. Organets verifiering skall bland annat omfatta självständiga mätningar och iakttagelser gjorda av organet i överensstämmelse med de tillvägagångssätt som anges i denna överenskommelses del II. Organet skall vid sin verifiering taga vederbörlig hänsyn till den tekniska effektiviteten i Sveriges system.

Bestämmelser för upplysningar till organet

Artikel 8

a) För att säkerställa ett effektivt genomförande av kontrollen enligt denna överenskommelse skall Sveriges regering i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsens del II lämna organet upplysningar om kärnmateri-
al som är underkastat kontroll enligt denna överenskommelse och om beskaffenheten av de anläggningar som är av betydelse för kontrollen av dylikt materi-
al.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Government of Sweden so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Sweden design information which the Government of Sweden regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Sweden.

Agency inspectors

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Government of Sweden to the designation of Agency inspectors to Sweden.

(ii) If the Government of Sweden, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Government of Sweden an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Government of Sweden to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Government of Sweden shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

(i) To reduce to a minimum the pos-

b) i) Organet skall endast begära det minimum av upplysningar och uppgifter som krävs för fullgörande av dess skyldigheter enligt denna överenskommelse.

ii) Informationen rörande anläggningar skall begränsas till det minimum som är nödvändigt för kontrollen av det kärnmaterial som är underkastat kontroll enligt denna överenskommelse.

c) Om Sveriges regering så begär, skall organet vara berett att på svensk mark granska konstruktionsupplysningar vilka Sveriges regering anser särskilt känsliga. Sådana upplysningar behöver ej fysiskt överlämnas till organet, förutsatt att de förblir lätt tillgängliga för vidare undersökning av organet på svensk mark.

Organets inspektörer

Artikel 9

a) i) Organet skall inhämta samtycke från Sveriges regering vid tillsättning av organets inspektörer för Sverige.

ii) Om Sveriges regering, antingen på förslag om en tillsättning eller vid någon tidpunkt efter det att en tillsättning skett, motsätter sig tillsättningen, skall organet föreslå Sveriges regering en eller flera alternativa tillsättningar.

iii) Skulle inspektioner som skall företagas enligt denna överenskommelse hindras genom upprepad vägran av Sveriges regering att godtaga tillsättningen av organets inspektörer, skall sådan vägran upptagas till behandling av styrelsen på framställning av organets generaldirektör (härnedan kallad "generaldirektören") i avsikt att den skall vidtaga lämpliga åtgärder.

b) Sveriges regering skall vidtaga erforderliga åtgärder för att säkerställa att organets inspektörer effektivt kan fullgöra sina uppgifter enligt denna överenskommelse.

c) Besök av organets inspektörer och deras verksamhet skall anordnas på ett sådant sätt att

i) de eventuella olägenheter och stör-

sible inconvenience and disturbance to the Government of Sweden and to the peaceful nuclear activities inspected; and

(ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

Privileges and immunities

Article 10

The Government of Sweden shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

Consumption or dilution of nuclear material

Article 11

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by Sweden and the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Transfer of nuclear material out of Sweden

Article 12

The Government of Sweden shall give the Agency notification of transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Sweden, in accordance with the provisions of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

ningar som kan vållas Sveriges regering och den inspekterade fredliga kärnverksamheten nedbringas till det minsta möjliga; och

ii) skydd säkerställs för industriella hemligheter eller konfidentiella upplysningar som kommer till inspektörernas kännedom.

Privilegier och immunitet

Artikel 10

Sveriges regering skall på organet (inbegripet dess egendom, medel och tillgångar) och på dess inspektörer och andra tjänstemän som fullgör uppgifter enligt denna överenskommelse tillämpa relevanta bestämmelser i avtalet om privilegier och immunitet för Internationella atomenergiorganet.

Förbrukning eller utspädning av kärnmaterial

Artikel 11

Kontrollen av kärnmaterial skall upphöra, när det av Sverige och organet fastställts, att materialet har förbrukats eller utspäts på sådant sätt att det ej längre kan användas för någon kärnverksamhet av betydelse ur kontrollsynpunkt eller har blivit praktiskt oåtervinnbart.

Utförsel av kärnmaterial från Sverige

Artikel 12

Utförsel från Sverige av kärnmaterial som är underkastat kontroll enligt denna överenskommelse skall av Sveriges regering anmälas till organet i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse. Organet skall upphöra med kontroll enligt denna överenskommelse av kärnmaterial, då den mottagande staten har övertagit ansvaret för detta, såsom anges i denna överenskommelse. Organet skall hålla ett register över varje utförsel och i förekommande fall återinförandet av kontroll av det utförda kärnmaterial.

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Article 13

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Government of Sweden shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

Non-application of safeguards to nuclear material to be used in non-peaceful activities

Article 14

If the Government of Sweden intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) The Government of Sweden shall inform the Agency of the activity, making it clear:

(i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Government of Sweden may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and

(ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) The Government of Sweden and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency

Bestämmelser rörande kärnmaterial som används utanför kärnenergi-verksamhet

Artikel 13

Då kärnmaterial som är underkastat kontroll enligt denna överenskommelse är avsett att användas utanför kärnenergi-verksamhet, såsom vid framställning av legeringar eller keramiska material, skall Sveriges regering, innan materialet används på detta sätt, överenskomma med organet om de förutsättningar under vilka kontrollen av sådant material kan upphöra.

Icke-tillämpning av kontroll av kärnmaterial som används för icke-fredlig verksamhet

Artikel 14

Om Sveriges regering avser att utöva sin rätt att använda kärnmaterial, som skall kontrolleras enligt denna överenskommelse, för en kärnenergi-verksamhet som ej kräver tillämpning av kontroll enligt denna överenskommelse, skall följande iakttagas:

a) Sveriges regering skall upplysa organet om verksamheten och klagöra

i) att användningen av kärnmaterialet i en icke förbjuden militär verksamhet ej står i strid med något åtagande som Sveriges regering kan ha gjort, och beträffande vilket organets kontroll tillämpas, att materialet kommer att användas endast i fredlig kärnverksamhet; och

ii) att kärnmaterialet under perioden för icke-tillämpning av kontrollen ej kommer att användas för tillverkning av kärnvapen eller andra kärnladdningar;

b) Sveriges regering och organet skall träffa ett sådant arrangemang att den i denna överenskommelse föreskrivna kontrollen ej kommer att tillämpas endast under den tid kärnmaterialet utnyttjas för sådan verksamhet. I arrangemanget skall i möjligaste mån anges den period eller de omständigheter under vilka kontrollen ej kommer att tillämpas. I alla händelser skall den i denna överenskommelse föreskrivna kontrollen åter tillämpas, så snart kärnmaterialet återförs till fredlig kärnenergi-verksamhet. Or-

shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Sweden and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

Finance

Article 15

The Government of Sweden and the Agency shall bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Government of Sweden or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

Third party liability for nuclear damage

Article 16

The Government of Sweden shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Sweden.

International responsibility

Article 17

Any claim by the Government of Sweden against the Agency or by the Agency against the Government of Sweden in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this

ganet skall hållas underrättat om den totala mängden och sammansättningen av sådant icke kontrollerat material i Sverige och om export av sådant material; och

c) varje arrangemang skall träffas med organets samtycke. Sådant samtycke skall ges snarast möjligt och skall endast avse sådana frågor som bland annat tidsgränser, procedurfrågor och rapportering men skall ej innebära något godkännande av eller ge sekretessbelagd kunskap om den militära verksamheten eller avse kärnmaterialet användning i denna.

Finansiering

Artikel 15

Sveriges regering och organet skall svara för de utgifter de ådragit sig vid fullgörande av sina respektive skyldigheter enligt denna överenskommelse. Om emellertid Sveriges regering eller person under dess jurisdiktion ådrager sig icke förutsedda utgifter till följd av en särskild begäran från organets sida, skall organet ersätta sådana utgifter, förutsatt att det i förväg samtyckt därtill. Organet skall under alla förhållanden svara för kostnaderna för ytterligare mätningar eller provtagningar som inspektörer kan begära.

Tredjepartsansvar för kärnskada

Artikel 16

Sveriges regering skall tillse att sådant skydd som enligt dess lagar och förordningar kan åtnjutas mot tredjepartsansvar för kärnskada, däri inbegripet försäkringsskydd eller annan ekonomisk säkerhet, skall gälla för organet och dess tjänstemän vid fullgörande av denna överenskommelse på samma sätt som detta skydd gäller för svenska medborgare.

Internationell ansvarighet

Artikel 17

Krav av Sveriges regering mot organet eller av organet mot Sveriges regering i fråga om skador som vållats vid utövande av kontroll enligt denna överenskommelse, utom skador som uppstått vid kärnolycka,

Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

Measures in relation to verification of non-diversion

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Government of Sweden is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Government of Sweden to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under the Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Government of Sweden every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

Interpretation and application of the Agreement and settlement of disputes

Article 20

The Government of Sweden and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

skall avgöras i enlighet med internationell rätt.

Åtgärder för kontroll av icke-avledning

Artikel 18

Om styrelsen efter anmälan av generaldirektören finner att en åtgärd av Sveriges regering är oundgänglig och brådskande för att fastställa (jmf. art. 19) att kärnmaterial som är underkastat kontroll enligt denna överenskommelse icke avleds till kärnvapen eller andra kärnladdningar, kan styrelsen uppmana Sveriges regering att vidtaga den erforderliga åtgärden utan dröjsmål, oavsett om förfarande för biläggande av tvist inletts enligt artikel 22 i denna överenskommelse.

Artikel 19

Om styrelsen efter granskning av de upplysningar därom som förelagts den av generaldirektören, finner, att organet icke kan fastställa att kärnmaterial som är underkastat kontroll enligt denna överenskommelse icke avletts till kärnvapen eller andra kärnladdningar, kan den avge sådana rapporter som avses i artikel XII, punkt C, i organets stadga (härnedan kallad "stadgan") och kan i förekommande fall även vidtaga de övriga åtgärder som avses i nämnda punkt. Därvid skall styrelsen beakta den grad av tillförlitlighet som de företagna kontrollåtgärderna ger och skall erbjuda Sveriges regering all rimlig möjlighet att lämna styrelsen de försäkringar som kan vara nödvändiga.

Tolkning och tillämpning av överenskommelsen samt biläggande av tvister

Artikel 20

Sveriges regering och organet skall på enderas begäran samråda om de frågor som kan uppkomma rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse.

Article 21

The Government of Sweden shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Government of Sweden to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of Sweden and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of Sweden and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Government of Sweden or the Agency has not designated an arbitrator, either the Government of Sweden or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Government of Sweden and the Agency.

*Suspension of application of Agency safeguards under other Agreements**Article 23*

The application of Agency safeguards in Sweden under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force.

Artikel 21

Sveriges regering skall ha rätt att anhålla att fråga som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall behandlas av styrelsen. Styrelsen skall inbjuda Sveriges regering att deltaga i styrelsens diskussion av en sådan fråga.

Artikel 22

Twist rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse, utom twist rörande ett beslut av styrelsen enligt artikel 19 eller åtgärd vidtagen av styrelsen enligt sådant beslut, vilken ej kunnat biläggas genom förhandling eller annat mellan Sveriges regering och organet överenskommet förfarande, skall på enderas begäran hänskjutas till en skiljedomstol sammansatt på följande sätt: Sveriges regering och organet skall vardera utse en skiljedomare och de sålunda utsedda skiljedomarna skall välja en tredje, som skall vara ordförande. Om Sveriges regering eller organet ej utsett skiljedomare inom trettio dagar efter anhållan om skiljedom, kan antingen Sveriges regering eller organet anhålla att Internationella domstolens president tillsätter en skiljedomare. Samma förfarande skall följas, om den tredje skiljedomaren ej utsetts inom trettio dagar efter det att den andre skiljedomaren utsetts eller tillsatts. Skiljedomstolen skall vara beslutsför vid närvaro av en majoritet av medlemmarna, och alla beslut skall kräva att två skiljedomare enats därom. Skiljedomsförfarandet skall fastställas av domstolen. Domstolens beslut skall vara bindande för Sveriges regering och organet.

*Suspension av kontroll från organets sida enligt andra överenskommelser**Artikel 23*

Tillämpningen av kontroll i Sverige från organets sida enligt andra kontrollöverenskommelser med organet skall vara suspenderad medan denna överenskommelse är i kraft.

*Review of the operation of the Agreement**Article 24*

The Government of Sweden and the Agency shall, at the request of either, review jointly the operation of this Agreement. In any event, such a review shall take place five years after the entry into force of this Agreement.

*Amendment of the Agreement**Article 25*

(a) The Government of Sweden and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Government of Sweden and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

*Entry into force and duration**Article 26*

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Sweden and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement. This Agreement shall remain in force as long as Sweden is party to the Treaty.

PART II*Introduction**Article 27*

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

*Granskning hur överenskommelsen genomföres**Artikel 24*

Sveriges regering och organet skall på enderas begäran gemensamt granska hur denna överenskommelse genomföres. Sådan granskning skall under alla omständigheter äga rum fem år efter denna överenskommelses ikraftträdande.

*Ändring av överenskommelsen**Artikel 25*

a) Sveriges regering och organet skall på enderas begäran rådgöra med varandra om ändring av denna överenskommelse.

b) Alla ändringar skall kräva enighet mellan Sveriges regering och organet.

c) Ändringar i denna överenskommelse skall träda i kraft under samma förutsättningar som för själva överenskommelsens ikraftträdande.

d) Generaldirektören skall omedelbart underrätta alla organets medlemsstater om en ändring av denna överenskommelse.

*Ikraftträdande och giltighetstid**Artikel 26*

Denna överenskommelse skall träda i kraft sedan den undertecknats av företrädare för Sverige och organet. Generaldirektören skall omedelbart underätta alla organets medlemsstater om denna överenskommelses ikraftträdande. Denna överenskommelse skall förbli i kraft så länge Sverige är anslutet till fördraget.

DEL II*Inledning**Artikel 27*

Denna del av överenskommelsen avser att närmare ange de åtgärder som skall vidtagas för genomförande av kontrollbestämmelserna i del I.

*Objective of safeguards**Article 28*

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 28, material accountability shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

*National system of accounting for and control of nuclear material**Article 31*

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Sweden's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Sweden's accounting and control activities.

Article 32

Sweden's system of accounting for and control of nuclear material under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

(a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear ma-

*Syfte med kontrollen**Artikel 28*

De kontrollåtgärder som föreskrivs i denna del av överenskommelsen har till syfte att i tid upptäcka avledning av kärnmaterial i betydelsefull mängd från fredlig kärnverksamhet till tillverkning av kärnvapen eller andra kärnladdningar eller för okända ändamål och att avhålla från sådan avledning genom risken för tidig upptäckt.

Artikel 29

För att uppnå det i artikel 28 angivna syftet skall materialredovisning användas som en kontrollåtgärd av grundläggande betydelse med inneslutning och övervakning som viktiga kompletterande åtgärder.

Artikel 30

Det tekniska resultatet av organets verifikationsverksamhet skall bestå av en redogörelse för varje materialbalansområde för mängden icke redovisat material under en viss period med uppgift om noggrannhetstoleranserna för de angivna mängderna.

*Nationellt system för redovisning och övervakning av kärnmaterial**Artikel 31*

I enlighet med artikel 7 skall organet vid utövande av sin verifikationsverksamhet till fullo utnyttja Sveriges system för redovisning och kontroll av allt kärnmaterial som är underkastat kontroll enligt denna överenskommelse och skall undvika onödigt dubblering av Sveriges redovisnings- och kontrollverksamhet.

Artikel 32

Sveriges system för redovisning och kontroll av kärnmaterial enligt denna överenskommelse skall grundas på en uppdelning i materialbalansområden och skall, i den mån så är påkallat och angivet i tillägsreglerna, omfatta sådana anordningar som:

a) ett mätsystem för fastställande av de mängder kärnmaterial som mottagits, framställts, avsänts, förlorats eller på annat sätt

material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;

(b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;

(c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;

(d) Procedures for taking a physical inventory;

(e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;

(f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;

(g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and

(h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 59—65 and 67—69.

Starting point of safeguards

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Government of Sweden shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the Government of Sweden shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

bortförts från inventariet samt inventarie-mängderna;

b) uppskattning av mätningarnas precision och noggrannhet och beräkning av mätningosäkerheten;

c) åtgärder för identifiering, granskning och uppskattning av skillnader i avsändar/mottagarmätningar;

d) åtgärder för fysisk inventering;

e) åtgärder för uppskattning av ansamling av icke-uppmätt inventarium och icke-uppmätta förluster;

f) ett system av register och rapporter som för varje materialbalansområde utvisar inventariet över kärnmaterial och förändringarna i detta inventarium, däri inbegripet tillförsel till och avgång från materialbalansområdet;

g) bestämmelser för att säkerställa en riktig tillämpning av förfarandet och anordningarna för redovisning; och

h) förfaranden vid avgivande av rapporter till organet i enlighet med artiklarna 59—65 och 67—69.

Utgångspunkten för kontroll

Artikel 33

Kontroll enligt denna överenskommelse skall ej tillämpas på material i gruvdrift eller malmbearbetning.

Artikel 34

a) Då material innehållande uran eller torium, som ännu ej nått det i punkt c) angivna skedet i kärnbränslecykeln, direkt eller indirekt exporteras till en kärnvapenfri stat, skall Sveriges regering underrätta organet om dess mängd, sammansättning och bestämmelseort, såvida icke materialet exporteras för specificerade icke-kärnenergiändamål;

b) då material innehållande uran eller torium, som ännu ej nått det i punkt c) angivna skedet i kärnbränslecykeln, importeras, skall Sveriges regering underrätta organet om dess mängd och sammansättning, såvida icke materialet importeras för specificerade icke-kärnenergiändamål; och

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Sweden, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

Termination of safeguards

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but the Government of Sweden considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Government of Sweden and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that the Government of Sweden and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

Exemptions from safeguards

Article 36

At the request of the Government of Sweden, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

(a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;

(b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and

(c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80 %.

Article 37

At the request of the Government of

c) då kärnmaterial av en sammansättning och renhet som gör det lämpligt för bränsleframställning eller isotopanrikning lämnar den anläggning eller det tillverkningskede där det har framställts eller då sådant kärnmaterial, eller något annat kärnmaterial som framställts i ett senare skede av kärnbränslecykeln, importeras till Sverige, skall kärnmaterial underkastas de övriga kontrollförfaranden som anges i denna överenskommelse.

Upphörande av kontroll

Artikel 35

a) Kontrollen av kärnmaterial underkastat kontroll enligt denna överenskommelse skall upphöra under de förutsättningar som anges i artikel 11. När dessa förutsättningar icke föreligger, men Sveriges regering anser att en återvinning av kontrollerat kärnmaterial ur restmaterial tills vidare icke är praktiskt utförbar eller önskvärd, skall Sveriges regering och organet rådgöra om de lämpliga kontrollåtgärder som är påkallade.

b) Kontrollen av kärnmaterial som är underkastat kontroll enligt denna överenskommelse skall upphöra under de förhållanden som anges i artikel 13, förutsatt att Sveriges regering och organet är överens om att kärnmaterial i fråga icke är praktiskt återvinnbart.

Befrielse från kontroll

Artikel 36

På begäran av Sveriges regering skall organet fritaga följande kärnmaterial från kontroll:

a) särskilt klyvbart material, när det används i gram mängder eller mindre såsom känselorgan i instrument;

b) kärnmaterial, när det används i annan än kärnverksamhet enligt artikel 13, om sådant kärnmaterial är återvinnbart; och

c) plutonium med en isotopkoncentration av plutonium — 238 överstigande 80 %.

Artikel 37

På begäran av Sveriges regering skall or-

Sweden the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Sweden in accordance with this Article may not at any time exceed:

(a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:

(i) Plutonium;

(ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20 %) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and

(iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20 %) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;

(b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5 %);

(c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5 %) or below; and

(d) Twenty metric tons of thorium; or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

Subsidiary arrangements

Article 39

The Government of Sweden and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Government of Sweden and the Agency without amendment of this Agreement.

ganet från kontroll fritaga kärnmaterial som annars skulle vara underkastat kontroll, dock att hela mängden kärnmaterial som i Sverige fritagits enligt denna artikel ej vid någon tidpunkt får överstiga:

a) totalt ett kilogram särskilt klyvbart material, vilket kan bestå av ett eller flera av följande ämnen:

i) plutonium;

ii) uran med en anrikningsgrad av 0,2 (20 %) eller mera, beräknat genom multiplicering av dess vikt med anrikningsgraden; och

iii) uran med en anrikningsgrad av mindre än 0,2 (20 %) men större än för naturligt uran, beräknat genom en multiplicering av dess vikt med fem gånger kvadraten på dess anrikningsgrad;

b) tio metriska ton totalt av naturligt uran och utarmat uran med anrikningsgrad över 0,005 (0,5 %);

c) tjugo metriska ton utarmat uran med anrikningsgrad av 0,005 (0,5 %) eller mindre; och

d) tjugo metriska ton torium; eller sådana större mängder som kan fastställas av styrelsen för enhetlig tillämpning.

Artikel 38

Om fritaget kärnmaterial skall bearbetas eller lagras tillsammans med kärnmaterial som är underkastat kontroll enligt denna överenskommelse, skall anstalter träffas för ett återinförande av kontrollen därav.

Tilläggsregler

Artikel 39

Sveriges regering och organet skall fastställa tilläggsregler som i detalj, i den utsträckning som erfordras för att organet på ett effektivt och verksamt sätt skall kunna fullgöra sina åligganden enligt denna överenskommelse, skall ange hur de i denna överenskommelse angivna åtgärderna skall genomföras. Tilläggsreglerna kan utvidgas eller ändras genom överenskommelse mellan Sveriges regering och organet utan ändring av denna överenskommelse.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Government of Sweden and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Government of Sweden and the Agency. The Government of Sweden shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

*Inventory**Article 41*

On the basis of the initial report referred to in Article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Sweden subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Government of Sweden at intervals to be agreed.

*Design information**General provisions**Article 42*

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Artikel 40

Tilläggsreglerna skall träda i kraft samtidigt med eller snarast möjligt efter denna överenskommelses ikraftträdande. Sveriges regering och organet skall göra allt för att söka uppnå att de träder i kraft inom nittio dagar efter denna överenskommelses ikraftträdande; för förlängning av denna tidrymd skall krävas överenskommelse mellan Sveriges regering och organet. Sveriges regering skall skyndsamt förse organet med de upplysningar som erfordras för att fullständiga tilläggsreglerna. Efter denna överenskommelses ikraftträdande skall organet ha rätt att tillämpa de i denna fastställda åtgärder beträffande kärnmaterial upptaget i det inventarium som avses i artikel 41, även om tilläggsreglerna ännu ej trätt i kraft.

*Inventarium**Artikel 41*

På grundval av den begynnelse rapport som avses i artikel 62 skall organet upprätta ett enhetligt inventarium över allt kärnmaterial i Sverige underkastat kontroll enligt denna överenskommelse, oavsett dess ursprung, och organet skall upprätthålla detta inventarium på grundval av senare rapporter och resultaten av dess verifikationsverksamhet. Kopior av inventariet skall ställas till förfogande för Sveriges regering med överenskomna tidsintervaller.

*Konstruktionsupplysningar**Allmänna bestämmelser**Artikel 42*

I enlighet med artikel 8 skall konstruktionsupplysningar rörande befintliga anläggningar lämnas organet under överläggningarna om tilläggsreglerna. Tidsfristerna för ingivande av konstruktionsupplysningar rörande nya anläggningar skall anges i tilläggsreglerna, och sådana upplysningar skall lämnas så tidigt som möjligt, innan kärnmaterial införs i en ny anläggning.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

(a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;

(b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;

(c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and

(d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control and shall be specified in the Subsidiary Arrangements, as required. The Government of Sweden shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for the purpose of safeguards under this Agreement, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Artikel 43

De konstruktionsupplysningar som skall lämnas till organet skall för varje anläggning, såvitt tillämpligt, omfatta:

a) identifiering av anläggningen, angivande dess allmänna beskaffenhet, ändamål, nominella kapacitet och geografiska läge samt namn och adress att användas i rutinärenden;

b) en beskrivning av anläggningens allmänna planering med angivande av, så långt möjligt, kärnmaterialets form, placering och genomströmning samt den allmänna placeringen av viktiga utrustningsenheter som använder, framställer eller bearbetar kärnmaterial;

c) en beskrivning av förhållandena vid anläggningen i fråga om materialredovisning, inneslutning och övervakning; och

d) en beskrivning av befintliga och föreslagna förfaranden vid anläggningen för redovisning och kontroll av kärnmaterial med uppgift särskilt om de materialbalansområden som fastställts av driftsledningen, mätningarna av genomströmningen och förfarandet vid fysisk inventering.

Artikel 44

Andra upplysningar av betydelse för kontrollens tillämpning skall även lämnas till organet för varje anläggning, särskilt rörande det organisatoriska ansvaret för materialredovisningen och kontrollen, och skall närmare anges i tillägsreglerna i den utsträckning som erfordras. Sveriges regering skall vidare lämna organet upplysningar om de hälso- och säkerhetsföreskrifter som organet skall iakttaga och som inspektörerna skall följa vid anläggningen.

Artikel 45

Organet skall för granskning erhålla konstruktionsupplysningar rörande ändringar av betydelse för kontrollen enligt denna överenskommelse och skall underrättas om varje förändring i de enligt artikel 44 lämnade uppgifterna så långt i förväg att kontrollåtgärderna, när så erfordras, kan anpassas därtill.

*Article 46**Purposes of examination of design information*

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

(a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;

(b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:

(i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;

(ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;

(iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and

(iv) A special material balance area may be established at the request of the Government of Sweden around a process step involving commercially sensitive information;

(c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;

(d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;

*Artikel 46**Ändamål med granskningen av konstruktionsupplysningar*

De konstruktionsupplysningar som lämnas organet skall användas för följande ändamål:

a) för att identifiera förhållanden i fråga om anläggningar och kärnmaterial av betydelse för tillämpning av kontrollen av kärnmaterial tillräckligt i detalj för att underlätta verifieringen;

b) för att bestämma de materialbalansområden som skall användas av organet för redovisningsändamål och för att utvälja de strategiska punkter som är nyckelmätningpunkter och som kommer att användas för att bestämma genomströmning och inventering av kärnmaterial; vid bestämmande av sådana materialbalansområden skall organet bland annat använda följande kriterier:

i) materialbalansområdets storlek skall relateras till den noggrannhet varmed materialbalansen kan fastställas;

ii) vid bestämmandet av materialbalansområdet skall, så ofta tillfälle därtill ges, inneslutning och övervakning användas som hjälpmedel för att säkerställa fullständigheten av genomströmningsmätningar och därigenom förenkla kontrollens utövande och koncentrera mätninganssträngningarna till nyckelmätningpunkter;

iii) ett antal materialbalansområden som används vid en anläggning eller på bestämda platser kan sammanslås till ett enda materialbalansområde att användas av organet för redovisningsändamål, då organet anser detta förenligt med dess verifikationskrav; och

iv) ett särskilt materialbalansområde kan fastställas på begäran av Sveriges regering kring ett skede i bearbetningen där viss information är kommersiellt känslig;

(c) för att fastställa det nominella tids-schemat och förfarandet för fysisk inventering av kärnmaterial för organets redovisningar;

(d) för att fastställa behovet av register och rapporter och sättet för värdering av register;

(e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and

(f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information, as agreed upon between the Agency and Sweden, shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 46.

Article 48

Verification of design information

The Agency, in co-operation with the Government of Sweden, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 42—45, for the purposes stated in Article 46.

Information in respect of nuclear material outside facilities

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material subject to safeguards is to be customarily used outside facilities, as applicable:

(a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and

(b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

e) för att fastställa behovet av och förfarandet för verifikation av kärnmaterialets mängd och placering; och

f) för att utvälja lämpliga kombinationer av inneslutningssätt och övervakningsmetoder och tekniker och de strategiska punkter där de skall användas.

Resultaten av granskningen av konstruktionsupplysningarna skall efter överenskomst mellan organet och Sverige inbegripas i tilläggsreglerna.

Artikel 47

Förnyad granskning av konstruktionsupplysningarna

Konstruktionsupplysningar skall granskas på nytt mot bakgrunden av förändringar i driftförhållandena, av utvecklingen inom kontrollteknologin eller av erfarenheter vid tillämpningen av verifikatoinsförfaranden för att modifiera de åtgärder som organet vidtagit enligt artikel 46.

Artikel 48

Verifikation av konstruktionsupplysningar

Organet kan i samarbete med Sveriges regering sända inspektörer till anläggningar för att verifiera de konstruktionsupplysningar som lämnats organet i enlighet med artiklarna 42—45 för de i artikel 46 angivna ändamålen.

Upplysningar angående kärnmaterial utanför anläggningar

Artikel 49

Organet skall tillställas följande upplysningar när kärnmaterial som är underkastat kontroll kommer att vanligen användas utanför anläggningar, såvitt tillämpligt:

a) en allmän beskrivning av kärnmaterialets användning, dess geografiska belägenhet och brukarens namn och adress för rutinärenden; och

b) en allmän beskrivning av befintliga och föreslagna förfaranden för redovisning och kontroll av kärnmaterialet, däri inbegripet det organsatoriska ansvaret för redovisningen och kontrollen av materialet.

Organet skall vid lämplig tidpunkt underättas om förändringar i de uppgifter som lämnats det enligt denna artikel.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to Article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 46(b)—(f).

*Records system**General provisions**Article 51*

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, the Government of Sweden shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

The Government of Sweden shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement, and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 56*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

Artikel 50

De upplysningar som lämnas organet i enlighet med artikel 49 kan i tillämplig omfattning användas för de i artikel 46 b) — f) angivna ändamålen.

*Registersystem**Allmänna bestämmelser**Artikel 51*

Vid upprättande av sitt system för materialövervakning enligt artikel 7 skall Sveriges regering tillse att register förs för varje materialbalansområde. Dessa register skall beskrivas i tilläggsreglerna.

Artikel 52

Sveriges regering skall träffa anstalter för att underlätta inspektörernas granskning av registren, i synnerhet om registren ej förs på engelska, franska, ryska eller spanska.

Artikel 53

Register skall bevaras i minst fem år.

Artikel 54

Register skall då så är tillämpligt bestå av:

- a) Bokföringsregister för allt kärnmaterial som är underkastat kontroll enligt denna överenskommelse; och
- b) driftsregister för anläggningar som innehar sådant kärnmaterial.

Artikel 55

Det mätningssystem på vilket de för utarbetande av rapporter använda registren grundar sig skall antingen stå i överensstämmelse med senaste internationella normer eller ha en kvalitet som är likvärdig med sådana normer.

*Bokföringsregister**Artikel 56*

Bokföringsregistren skall upptaga följande för varje materialbalansområde:

(a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time,

(b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and

(c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 58

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

(a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;

(b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality measurements and the derived estimates of random and systematic error;

(c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and

(d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

a) alla förändringar i inventariet, så att en bestämning av det bokförda inventariet kan ske när som helst;

b) alla mätresultat som används för bestämning av det fysiska inventariet; och

c) alla justeringar och rättelser som har gjorts i fråga om inventarieförändringar, bokfört inventarium och fysiskt inventarium.

Artikel 57

För alla inventarieförändringar och fysiska inventarier skall registren i fråga om varje sats kärnmaterial utvisa: materialidentifiering, satsdata och primärdata. Registren skall redovisa uran, torium och plutonium åtskilt i varje sats kärnmaterial. För varje inventarieförändring skall anges dagen för inventarieförändringen och, när så är påkallat, det utgående materialbalansområdet och det mottagande materialbalansområdet eller mottagaren.

Artikel 58

Driftsregister

Driftsregistren skall upptaga, såvitt tillämpligt, för varje materialbalansområde:

a) de driftdata som används för att fastställa förändringar i kärnmaterialets mängd och sammansättning;

b) de uppgifter som erhållits genom kalibrering av tankar och instrument och genom provtagning och analyser, förfarandet för kontroll av mätningarnas kvalitet och de härledda uppskattningarna av slumpvisa och systematiska fel;

c) en beskrivning av ordningsföljden av de åtgärder som vidtagits vid förberedande och upprättande av ett fysiskt inventarium, för att säkerställa att det är riktigt och fullständigt; och

d) en beskrivning av de åtgärder som vidtagits för att fastställa orsaken till och omfattningen av någon oavsiktlig eller ouppmätt förlust som kan ha uppstått.

*Reports system**General provisions**Article 59*

The Government of Sweden shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 60—65 and 67—69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 51—58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 62*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Government of Sweden to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

The Government of Sweden shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

(a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established unless otherwise agreed in the Subsidiary Arrangements; and

(b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in

*Rapportsystem**Allmänna bestämmelser**Artikel 59*

Sveriges regering skall tillställa organet rapporter såsom närmare anges i artiklarna 60—65 och 67—69 rörande kärnmaterial som är underkastat kontroll enligt denna överenskommelse.

Artikel 60

Rapporter skall upprättas på engelska, franska, ryska eller spanska, såvida icke annat anges i tilläggsreglerna.

Artikel 61

Rapporter skall grunda sig på de register som förs enligt artiklarna 51—58 och skall efter omständigheterna bestå av redovisningsrapporter och särskilda rapporter.

*Redovisningsrapporter**Artikel 62*

Organet skall tillställas en begynnelse- rapport rörande allt kärnmaterial som är underkastat kontroll enligt denna överenskommelse. Begynnelse- rapporten skall av Sveriges regering sändas till organet inom trettio dagar efter sista dagen i den kalendermånad då denna överenskommelse träder i kraft och skall ange läget den sista dagen i denna månad.

Artikel 63

Sveriges regering skall tillställa organet följande redovisningsrapporter för varje materialbalansområde:

a) inventarieförändringsrapporter utvisande alla förändringar i inventariet över kärnmaterial. Rapporterna skall översändas så snart som möjligt och i alla händelser inom trettio dagar efter utgången av den månad då inventarieförändringarna inträffade eller fastställdes, såvida icke annat överenskommits i tilläggsreglerna; och

b) materialbalansrapporter utvisande materialbalansen på grundval av en fysisk inventering av kärnmaterial som faktiskt finns inom materialbalansområdet. Rapporterna skall sändas så snart som möjligt och i alla

any event within thirty days after the physical inventory has been taken unless otherwise agreed in Subsidiary Arrangements.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

(a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 58(a); and

(b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

The Government of Sweden shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide the Government of Sweden with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Government of Sweden and the Agency:

(a) Beginning physical inventory;

händelser inom trettio dagar efter det att den fysiska inventeringen gjorts, såvida icke annat överenskommit i tillägsreglerna.

Rapporterna skall grunda sig på uppgifter som finns tillgängliga rapporteringsdagen och de kan rättas vid en senare tidpunkt, om så erfordras.

Artikel 64

Inventarieförändringsrapporter skall innehålla identifiering och satsdata för varje sats kärnmaterial, dagen för inventarieförändringen och, när så är tillämpligt, det utgående materialbalansområdet och det mottagande materialbalansområdet eller mottagaren. Dessa rapporter skall åtföljas av kortfattade anmärkningar som

a) förklarar inventarieförändringarna på grundval av driftdata i de driftsregister som avses i artikel 58 a); och

b) beskriver, såsom anges i tillägsreglerna, det planerade driftprogrammet, i synnerhet upprättandet av fysiskt inventarium.

Artikel 65

Sveriges regering skall anmäla varje ändring, justering och rättelse i inventarier, antingen periodiskt på en samlingslista eller var för sig. Inventarieförändringar skall anmälas per sats. Såsom anges i tillägsreglerna kan mindre förändringar i ett inventarium över kärnmaterial, såsom vid bortförande av analytiska prov, sammanslås i en sats och anmälas som en enda inventarieförändring.

Artikel 66

Organet skall halvårsvis tillställa Sveriges regering redogörelser för bokfört inventarium över kärnmaterial som är underkastat kontroll enligt denna överenskommelse, för varje materialbalansområde, baserade på inventarieförändringsrapporterna för den tid som täcks av varje sådan redogörelse.

Artikel 67

Materialbalansrapporter skall inbegripa följande poster, såvida icke annat överenskommit mellan Sveriges regering och organet:

a) ingående fysiskt inventarium;

(b) Inventory changes (first increases, then decreases);

(c) Ending book inventory;

(d) Shipper/receiver differences;

(e) Adjusted ending book inventory;

(f) Ending physical inventory; and

(g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 68

Special reports

The Government of Sweden shall make special reports without delay:

(a) If any unusual incident or circumstances lead the Government of Sweden to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or

(b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 69

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, the Government of Sweden shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards under this Agreement.

Inspections

Article 70

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for under this Agreement.

Purposes of inspections

Article 71

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

b) inventarieförändringar (först ökningar, sedan minskningar);

c) utgående bokfört inventarium;

d) avsändar/mottagarskillnader;

e) justerat utgående bokfört inventarium;

f) utgående fysiskt inventarium;

g) oredovisat material.

En redogörelse för det fysiska inventariet, upptagande alla satser var för sig och angivande materialidentifiering och satsdata för varje sats, skall fogas till varje materialbalansrapport.

Artikel 68

Särskilda rapporter

Sveriges regering skall avge särskilda rapporter utan dröjsmål:

a) om någon ovanlig händelse eller omständighet ger Sveriges regering anledning antaga att det förekommer eller har förekommit förlust av kärnmaterial som överstiger de i tilläggsreglerna angivna gränserna härför; eller

b) om inneslutningen oväntat förändrats från vad som angetts i tilläggsreglerna i sådan utsträckning att ett obehörigt avlägsnande av kärnmaterial har blivit möjligt.

Artikel 69

Utvidgning och förklaring av rapporterna

Om organet så begär, skall Sveriges regering förse det med utvidgningar eller förklaringar till rapporter, försävt de är av betydelse för kontrollen enligt denna överenskommelse.

Inspektioner

Artikel 70

Allmänna bestämmelser

Organet skall ha rätt att företaga inspektioner såsom föreskrivs i denna överenskommelse.

Inspektionernas ändamål

Artikel 71

Organet kan företaga tillfälliga inspektioner för att:

(a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

(b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and

(c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Sweden.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

(a) Verify that reports are consistent with records;

(b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and

(c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in Article 77, the Agency may make special inspections:

(a) In order to verify the information contained in special reports; or

(b) If the Agency considers that information made available by the Government of Sweden including explanations from the Government of Sweden and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 78—82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 76 for ad hoc and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 74

For the purposes specified in Articles 71—73, the Agency may:

a) verifiera de uppgifter som upptagits i begynnelse rapporten om kärnmaterial som är underkastat kontroll enligt denna överenskommelse;

b) identifiera och verifiera förändringar i läget vilka inträffat efter dagen för begynnelse rapporten; och

c) identifiera och om möjligt verifiera mängden och sammansättningen av kärnmaterial enligt artiklarna 93 och 96 före dess utförelse från eller efter dess införelse till Sverige.

Artikel 72

Organet kan företaga rutininspektioner för att:

a) verifiera att rapporterna överensstämmer med registren;

b) verifiera placeringen, identiteten, mängden och sammansättningen av allt kärnmaterial som är underkastat kontroll enligt denna överenskommelse; och

c) verifiera uppgifter om tänkbara orsaker till oredovisat material, avsändar/mottagarskillnader och osäkerheter i det bokförda inventariet.

Artikel 73

Försåvitt icke annat följer av artikel 77, kan organet företaga särskilda inspektioner:

a) för att verifiera uppgifter som lämnats i särskilda rapporter; eller

b) om organet anser att de upplysningar som ställts till förfogande av Sveriges regering, däri inbegripet förklaringar från Sveriges regering och upplysningar som erhållits vid rutininspektioner, ej är tillräckliga för att organet skall kunna fullgöra sina åligganden enligt denna överenskommelse.

En inspektion skall anses vara särskild, när den antingen tillkommer utöver den rutininspektionsverksamhet som avses i artiklarna 78—82 eller innebär tillgång till upplysningar eller lokaler utöver den tillgång som anges i artikel 76 för tillfälliga och rutininspektioner, eller bådadera.

Omfattningen av inspektioner

Artikel 74

För de ändamål som anges i artiklarna 71—73 kan organet:

(a) Examine the records kept pursuant to Articles 51—58;

(b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

(c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;

(d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and

(e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of Article 74, the Agency shall be enabled:

(a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;

(b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;

(c) To make arrangements with the Government of Sweden that, if necessary:

(i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;

(ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;

(iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and

(iv) Other calibrations are carried out;

(d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;

(e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and

(f) To make arrangements with the Government of Sweden for the shipping of samples taken for the Agency's use.

a) granska de register som förts enligt artiklarna 51—58;

b) utföra självständiga mätningar av allt kärnmaterial som är underkastat kontroll enligt denna överenskommelse;

c) kontrollera funktionen och kalibreringen av instrument och annan mät- och kontrollutrustning;

d) tillämpa och göra bruk av övervaknings- och inneslutningsåtgärder;

e) använda andra objektiva metoder som har visats vara tekniskt brukbara.

Artikel 75

Inom ramen för artikel 74 skall organet beredas möjlighet:

a) att konstatera att prov vid nyckelmätningsspunkter för materialbalansredovisning tages i enlighet med förfaranden som ger representativa prov, att iakttaga behandlingen och analysen av proven och att erhålla duplikat av sådana prov;

b) att konstatera att mätningarna av kärnmaterial vid nyckelmätningsspunkter för materialbalansredovisningen är representativa och att iakttaga kalibreringen av de instrument och den utrustning som därvid används;

c) att med Sveriges regering träffa sådana arrangemang att, om så erfordras:

i) ytterligare mätningar företas och ytterligare prov tas för organets bruk;

ii) organets analytiska standardprov analyseras;

iii) lämpliga standardnormaler används vid kalibrering av instrument och annan utrustning; och

iv) andra kalibreringar utförs;

d) att föranstalta om användning av sin egen utrustning för självständig mätning och övervakning och, om så överenskommit och angetts i tilläggsreglerna, att föranstalta om installering av sådan utrustning;

e) att använda sina sigill, andra identifieringsanordningar och hjälpmedel som visar obehörigt intrång, om så överenskommit och angivits i tilläggsreglerna; och

f) träffa arrangemang med Sveriges regering för översändande av prov som tagits för organets bruk.

*Access for inspections**Article 76*

(a) For the purposes specified in Article 71 (a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 71 (c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 92 (d) (iii) or 95 (d) (iii);

(c) For the purposes specified in Article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 51—58; and

(d) In the event of the Government of Sweden concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Government of Sweden and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 73 the Government of Sweden and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

(a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 78—82; and

(b) Obtain access, in agreement with the Government of Sweden, to information or locations in addition to those specified in Article 76. Any disagreement concerning additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by the Government of Sweden is essential and urgent, Article 18 shall apply.

*Tillträde för inspektioner**Artikel 76*

a) För de ändamål som anges i artikel 71 a) och b) och till dess att de strategiska punkterna har angetts i tilläggsreglerna skall organets inspektörer ha tillträde till varje plats där begynnelse rapporten eller inspektioner som utförts i samband med denna visar att kärnmaterial finns;

b) för de ändamål som anges i artikel 71 c) skall inspektörerna ha tillträde till varje plats som anmälts till organet i enlighet med artikel 92 d) iii) eller 95 d) iii);

c) för de ändamål som anges i artikel 72 skall inspektörerna ha tillträde endast till de strategiska punkter som anges i tilläggsreglerna och till de register som förs enligt artiklarna 51—58; och

d) för den händelse Sveriges regering finner att vissa ovanliga omsändigheter kräver en längre tids begränsning av organets rätt till tillträde, skall Sveriges regering och organet omedelbart träffa arrangemang för att bereda organet möjlighet att fullgöra sina kontrolluppgifter mot bakgrunden av dessa begränsningar. Generaldirektören skall anmäla varje sådant arrangemang till styrelsen.

Artikel 77

Under sådana omständigheter som kan leda till särskilda inspektioner för de i artikel 73 angivna ändamålen skall Sveriges regering och organet omedelbart samråda. Som en följd av sådana samråd kan organet:

a) företaga inspektioner utöver de rutininspektioner som avses i artiklarna 78—82; och

b) efter överenskommelse med Sveriges regering få tillgång till upplysningar eller tillträde till platser utöver dem som anges i artikel 76. Meningsskiljaktigheter rörande ytterligare tillgång eller tillträde skall lösas i enlighet med artikel 21 och 22; i fall där en åtgärd av Sveriges regering är oundgänglig och brådskande gäller artikel 18.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

(a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;

(b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5 %, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum estab-

Rutininspektionernas frekvens och intensitet

Artikel 78

Organet skall begränsa rutininspektionernas antal, omfattning och längd, med bästa möjliga utnyttjande av tiden, till det minimum som är förenligt med ett effektivt genomförande av de i denna överenskommelse föreskrivna kontrollåtgärderna och skall göra bästa och mest ekonomiska bruk av de inspektionsresurser som står till dess förfogande.

Artikel 79

Organet kan utföra en rutininspektion per år rörande anläggningar och materialbalansområden utanför anläggningar med kärnmaterial vars mängd eller årliga genomströmning, beroende på vilkendera som är störst, ej överstiger fem effektiva kilogram.

Artikel 80

Rutininspektionernas antal, omfattning, längd och förläggning i tiden samt tillvägagångssättet därvid skall i fråga om anläggningar med kärnmaterial vars mängd eller årliga genomströmning överstiger fem effektiva kilogram bestämmas på sådant sätt att i maximal- eller gränsfall inspektionssystemet icke skall vara mera omfattande än som är nödvändigt och tillräckligt för att bibehålla kontinuerlig kännedom om kärnmaterialalet genomströmning och inventariet, och den maximala rutininspektionsverksamheten rörande sådana anläggningar skall bestämmas på följande sätt:

a) för reaktorer och förseglade lageranläggningar skall den maximala totala rutininspektionen per år bestämmas genom att en sjättedel av ett inspektionsmanår medges för varje sådan anläggning;

b) för andra anläggningar än reaktorer eller förseglade lageranläggningar, med plutonium eller uran anrikat till mera än 5 %, skall den maximala totala rutininspektionen per år bestämmas genom att för varje sådan anläggning medges $30 \times \sqrt{E}$ inspektionsmandagar per år, varvid E står för inventariet eller för den årliga genomströmningen av kärnmaterial, om denna är större, uttryckt i effektiva kilogram. Det maximum

lished for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and

(c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Government of Sweden and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to Articles 78—80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

(a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;

b) *The effectiveness of Sweden's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Sweden's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 32 have been implemented by the Government of Sweden; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;

(c) *Characteristics of Sweden's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the ex-

som fastställts för en sådan anläggning skall dock icke understiga 1,5 inspektionsmanår; och

c) för anläggningar som ej avses i punkt a) eller b) skall den maximala totala rutininspektionen per år bestämmas genom att för varje sådan anläggning medges en tredjedel av ett inspektionsmanår plus $0,4 \times E$ inspektionsmandagar per år, varvid E står för inventariet eller för den årliga genomströmningen av kärnmaterial, om denna är större, uttryckt i effektiva kilogram.

Sveriges regering och organet kan överenskomma att ändra siffrorna för den i denna artikel angivna maximala inspektionsverksamheten efter beslut av styrelsen att sådan ändring är skälig.

Artikel 81

Om icke annat följer av artiklarna 78—80, skall kriterierna för bestämmande av rutininspektionernas faktiska antal, omfattning, längd och förläggning i tiden samt tillvägagångssättet därvid beträffande en anläggning inbegripa:

a) *kärnmaterialets form*, särskilt huruvida kärnmaterialiet är i lös vikt eller ingår i ett antal skilda poster; dess kemiska sammansättning och, vad gäller uran, huruvida det är av låg eller hög anrikningsgrad och dess tillgänglighet;

b) *det svenska redovisnings- och övervakningssystemets effektivitet*, däri inbegripet i vilken omfattning anläggningens driftledning är funktionellt oberoende av Sveriges redovisnings- och övervakningssystem; i vilken utsträckning de i artikel 32 angivna åtgärderna har genomförts av Sveriges regering; hur snabbt organet tillställts rapporter; deras överensstämmelse med organets självständiga verifiering; samt mängden och noggrannheten av det oredovisade materialet enligt organets verifikationer;

c) *egenskaper hos Sveriges kärnbränslecykel*, särskilt antal och typ av anläggningar med kärnmaterial som är underkastade kontroll, egenskaper hos sådana anläggningar av betydelse för kontrollen, särskilt inneslutningsgraden; i vilken utsträckning sådana anläggningars konstruktion underlättar verifikation av genomströmning och inventering av kärnmaterialiet; samt i vilken ut-

tent to which information from different material balance areas can be correlated;

(d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Sweden's nuclear activities are interrelated with those of other States; and

(e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

The Government of Sweden and the Agency shall consult if the Government of Sweden considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to the Government of Sweden before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

(a) For ad hoc inspections pursuant to Article 71 (c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 71 (a) and (b) as well as the activities provided for in Article 48, at least one week;

(b) For special inspections pursuant to Article 73, as promptly as possible after the Government of Sweden and the Agency have consulted as provided for in Article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and

(c) For routine inspections pursuant to Article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 80 (b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5 %, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited.

sträckning upplysningar från olika materialbalansområden kan bringas i samband;

d) *internationellt beroende*, särskilt i vilken utsträckning kärnmaterial mottages från eller sänds till andra stater för användning eller bearbetning; verifikationsverksamhet från organets sida i samband därmed; i vilken utsträckning Sveriges kärnverksamhet är sammankopplad med andra stater; och

e) *teknisk utveckling inom kontrollområdet*, däri inbegripet användning av statistisk teknik och stickprovstagning för uppskattning av kärnmaterialgenomströmningen.

Artikel 82

Sveriges regering och organet skall samråda, om Sveriges regering anser att inspektionsverksamheten utövas med alltför stor koncentration till vissa anläggningar.

Anmälan om inspektioner

Artikel 83

Organet skall göra förhandsanmälan till Sveriges regering före inspektörernas ankomst till anläggningar eller materialbalansområden utanför anläggningar med följande tids varsel:

a) för tillfälliga inspektioner enligt artikel 71 c), minst 24 timmar; för sådana inspektioner enligt artikel 71 a) och b) samt den verksamhet som avses i artikel 48, minst en vecka;

b) för särskilda inspektioner enligt artikel 73, så snart som möjligt efter det att Sveriges regering och organet har samrått såsom anges i artikel 77; det förutsättes att underrättelse om ankomst normalt kommer att utgöra del av samråden; och

c) för rutininspektioner enligt artikel 72, minst 24 timmar i fråga om de anläggningar som avses i artikel 80 b) och förseglade lageranläggningar med plutonium eller uran anrikat till mer än 5 %, och en vecka i alla övriga fall.

Sådan anmälan om inspektioner skall inbegripa inspektörernas namn och skall ange de anläggningar och de materialbalansområden utanför anläggningarna som skall besökas och de perioder under vilka de kom-

If the inspectors are to arrive from outside Sweden the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Sweden.

Article 84

Notwithstanding the provisions of Article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Government of Sweden pursuant to Article 64 (b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Government of Sweden periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Government of Sweden and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 44 and 89. Similarly the Government of Sweden shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

(a) The Director General shall inform the Government of Sweden in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Sweden;

(b) The Government of Sweden shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;

(c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Government of Sweden as one of the inspectors for Sweden, and shall inform the Government of Sweden of such designations; and

mer att besökas. Anländer inspektörerna från platser utanför Sverige, skall organet även lämna förhandsbesked om ort och tidpunkt för deras ankomst till Sverige.

Artikel 84

Utan hinder av bestämmelserna i artikel 83 kan organet som en kompletterande åtgärd utan förhandsbesked utföra en del av rutininspektionerna enligt artikel 80 på grundval av stickprovstagning. Vid utförande av oanmälda inspektioner skall organet taga all hänsyn till varje driftprogram som av Sveriges regering tillställts organet enligt artikel 64 b). Organet skall dessutom, då det låter sig göra, på grundval av driftprogrammet periodiskt underrätta Sveriges regering om sitt allmänna program för anmälda och oanmälda inspektioner med angivande av de allmänna perioder då inspektioner förutses. Vid utförande av oanmälda inspektioner skall organet på allt sätt eftersträva att minska de praktiska svårigheterna för Sveriges regering och för anläggningarnas driftledning med beaktande av tillämpliga bestämmelser i artiklarna 44 och 89. Likaledes skall Sveriges regering på allt sätt eftersträva att underlätta inspektörernas arbete.

Utseende av inspektörer

Artikel 85

Följande förfarande skall tillämpas vid utseende av inspektörer:

a) generaldirektören skall skriftligen meddela Sveriges regering namn, kvalifikationer, nationalitet, ställning och andra relevanta enskildheter rörande varje tjänsteman vid organet som han föreslår skall utses till inspektör för Sverige;

b) Sveriges regering skall inom trettio dagar efter det att den mottagit ett sådant förslag meddela generaldirektören huruvida den godtagit förslaget;

c) generaldirektören kan utse varje tjänsteman som godtagits av Sveriges regering som en av inspektörerna för Sverige och skall underrätta Sveriges regering om sådana tillsättningar; och

(d) The Director General, acting in response to a request by the Government of Sweden or on his own initiative, shall immediately inform the Government of Sweden of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Sweden. However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 48 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 71 (a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

The Government of Sweden shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Sweden.

Conduct and visits of inspectors

Article 87

Inspectors, in exercising their functions under Articles 48 and 71—75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in Sweden, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Government of Sweden shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

The Government of Sweden shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Government of Sweden, provided

d) generaldirektören skall, vare sig det sker som svar på en begäran från Sveriges regering eller på eget initiativ, omedelbart underrätta Sveriges regering om ett återkallande av tillsättningen av en tjänsteman som inspektör för Sverige.

För inspektörer som behövs för den i artikel 48 angivna verksamheten och för att utföra tillfälliga inspektioner enligt artikel 71 a) och b) skall tillsättningsförfarandet om möjligt vara avslutat inom trettio dagar efter denna överenskommelses ikraftträdande. Visar sig sådan tillsättning omöjlig inom denna tidsfrist, skall inspektörer för dessa ändamål utses tillfälligt.

Artikel 86

Sveriges regering skall så snabbt som möjligt bevilja eller förnya nödvändiga viseringar för varje inspektör som tillsatts för Sverige.

Inspektörers uppträdande och besök

Artikel 87

Inspektörer skall vid fullgörande av sina uppgifter enligt artiklarna 48 och 71—75 utöva sin verksamhet på ett sådant sätt att anläggningarnas montering, idrifttagning eller drift ej hindras eller försenas eller deras säkerhet påverkas. Inspektörer skall i synnerhet icke sköta någon anläggning själva eller berordra en anläggnings personal att vidtaga någon åtgärd. Om inspektörer anser att enligt artiklarna 74 och 75 vissa åtgärder i en anläggning bör vidtagas av driftledningen, skall de göra en anhållan därom.

Artikel 88

Då inspektörer begär tjänster i Sverige, däri inbegripet användning av utrustning, i samband med utförandet av inspektioner, skall Sveriges regering underlätta för inspektörerna att anlita sådana tjänster och använda sådan utrustning.

Artikel 89

Sveriges regering skall ha rätt att låta inspektörerna vid sina inspektioner åtföljas av representanter för Sveriges regering, under förutsättning att inspektörerna ej förse-

that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

Statements on the agency's verification

Activities

Article 90

The Agency shall inform the Government of Sweden of:

(a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and

(b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Sweden, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

International transfers

Article 91

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Government of Sweden:

(a) In the case of import into Sweden, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and

(b) In the case of export out of Sweden, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Sweden nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

nas därigenom eller på annat sätt hindras att fullgöra sina uppgifter.

Meddelanden om organets

verifikationsverksamhet

Artikel 90

Organet skall meddela Sveriges regering:

a) resultaten av inspektionerna med tidsintervaller som skall anges i tillägsreglerna; och

b) de slutsatser som det dragit av sin verifikationsverksamhet i Sverige, särskilt genom utlåtanden för varje materialbalansområde, vilka skall lämnas snarast möjligt sedan en fysisk inventering gjorts och verifierats av organet och en materialbalans fastslagits.

Internationella transporter

Artikel 91

Allmänna bestämmelser

Kärnmaterial som är eller skall vara underkastat kontroll enligt denna överenskommelse och som transporteras internationellt skall vid tillämpning av denna överenskommelse anses vara under Sveriges regerings ansvar:

a) vid import till Sverige, från den tidpunkt då sådant ansvar upphör för den exporterande staten och senast vid den tidpunkt då materialet når sin bestämmelseort; och

b) vid export från Sverige, intill den tidpunkt då den mottagande staten påtager sig sådant ansvar och senast vid den tidpunkt då kärnmaterialen når sin bestämmelseort.

Den punkt vid vilken ansvarets övergång kommer att äga rum skall bestämmas i enlighet med lämpligt arrangemang mellan de berörda staterna. Varken Sverige eller annan stat skall anses ha sådant ansvar för kärnmaterial endast därför att kärnmaterialet transiteras genom eller över dess territorium eller att det transporteras på fartyg under dess flagg eller i dess luftfartyg.

*Transfer out of Sweden**Article 92*

(a) The Government of Sweden shall notify the Agency of any intended transfer out of Sweden of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The Government of Sweden and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

(i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;

(ii) The State for which the nuclear material is destined;

(iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;

(iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and

(v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in Article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, and ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Sweden and, if the Agency so wishes or the Government of Sweden so requests, to affix seals to the nuclear material when it has

*Utförsel från Sverige**Artikel 92*

a) Sveriges regering skall underrätta organet om varje avsedd utförsel från Sverige av kärnmaterial som är underkastat kontroll enligt denna överenskommelse, om sändningen överstiger ett effektivt kilogram eller om inom tre månader flera särskilda sändningar skall ske till samma stat, vardera på mindre än ett effektivt kilogram men sammanlagt överstigande ett effektivt kilogram.

b) Sådan underrättelse skall lämnas organet efter slutförandet av de avtalsförhandlingar som leder till utförseln och normalt minst två veckor innan kärnmaterial är avsett att iordningställas för sändning.

c) Sveriges regering och organet kan överenskomma om olika förfaranden för förhandsunderrättelse.

d) Underrättelsen skall ange

i) identifieringen och om möjligt den beräknade mängden och sammansättningen av det kärnmaterial som skall utföras och det materialbalansområde varifrån det kommer;

ii) den stat för vilken kärnmaterial är avsett;

iii) de tidpunkter då och de platser där kärnmaterial skall iordningställas för sändning;

iv) de ungefärliga tidpunkterna för kärnmaterial avsändning och ankomst; och

v) vid vilken punkt under transporten som den mottagande staten kommer att påta sig ansvaret för kärnmaterial enligt denna överenskommelse och det sannolika datum då denna punkt kommer att nås.

Artikel 93

Den i artikel 92 nämnda underrättelsen skall vara sådan att organet, om så erfordras, kan företaga en tillfällig inspektion för att identifiera och om möjligt verifiera kärnmaterialens mängd och sammansättning, innan det utförs från Sverige, och, om organet så önskar eller Sveriges regering så begär, anbringa sigill på kärnmaterial när det har iordningställts för sändning. Trans-

been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Government of Sweden shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Sweden, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Sweden

Article 95

(a) The Government of Sweden shall notify the Agency of any expected transfer into Sweden of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Government of Sweden assumes responsibility for the nuclear material.

(c) The Government of Sweden and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

(i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;

(ii) At what point of the transfer the Government of Sweden will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and

(iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

porten av kärnmaterialet skall dock ej på något sätt försenas genom åtgärder som vidtas eller övervägs av organet till följd av sådan underrättelse.

Artikel 94

Om kärnmaterialet ej kommer att bli underkastat organets kontroll i den mottagande staten, skall Sveriges regering träffa sådana arrangemang att organet, inom tre månader efter det att den mottagande staten övertagit ansvaret för kärnmaterialet från Sverige, erhåller den mottagande statens bekräftelse på överföringen.

Införsel till Sverige

Artikel 95

a) Sveriges regering skall underrätta organet om varje avsedd införsel till Sverige av kärnmaterial som är underkastat kontroll enligt denna överenskommelse, om sändningen överstiger ett effektivt kilogram eller om inom tre månader flera särskilda sändningar skall mottagas från samma stat, vardera på mindre än ett effektivt kilogram men sammanlagt överstigande ett effektivt kilogram.

b) Organet skall underrättas så långt i förväg som möjligt om den väntade ankomsten av kärnmaterialet och i alla händelser ej senare än den dag då Sveriges regering påtager sig ansvaret för kärnmaterialet.

c) Sveriges regering och organet kan överenskomma om olika förfaranden för förhandsunderrättelse.

d) Underrättelsen skall ange:

i) kärnmaterialets identifiering, och om möjligt, väntade mängd och sammansättning;

ii) vid vilken punkt under transporten som Sveriges regering kommer att påtaga sig ansvaret för kärnmaterialet enligt denna överenskommelse och det sannolika datum då denna punkt kommer att nås; och

iii) sannolikt datum för kärnmaterialets ankomst, den plats där och den dag då det packas upp.

Article 96

The notification referred to in Article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, and ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

*Article 97**Special reports*

The Government of Sweden shall make a special report as envisaged in Article 68 if any unusual incident or circumstances lead the Government of Sweden to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

*Definitions**Article 98*

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium:
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233

Artikel 96

Den i artikel 95 nämnda underrättelsen skall vara sådan att organet, om så erfordras, kan företaga en tillfällig inspektion för att identifiera och om möjligt verifiera kärnmaterialets mängd och sammansättning vid den tid då sändningen packas upp. Uppackningen får dock ej försenas genom åtgärd som vidtas eller övervägs av organet till följd av sådan underrättelse.

*Artikel 97**Särskilda rapporter*

Sveriges regering skall avge en särskild rapport såsom föreskrivs i artikel 68, om någon ovanlig händelse eller omständighet ger Sveriges regering anledning antaga att det förekommer eller har förekommit förlust av kärnmaterial, däri inbegripet det fall att betydande försening inträffat under en internationell transport.

*Definitioner**Artikel 98*

I denna överenskommelse förstås med:

A. *"Justering"*: en anteckning i ett bokföringsregister eller en rapport utvisande en avsändar/mottagarskillnad eller icke-redovisat material.

B. *"Årlig genomströmning"*, vid tillämpning av artiklarna 79 och 80: den mängd kärnmaterial som årligen utföres ur en anläggning som arbetar med nominell kapacitet.

C. *"Sats"*: en andel kärnmaterial som behandlas som en enhet för redovisningsändamål vid en nyckelkontrollpunkt och för vilken sammansättningen och mängden definieras genom en enda serie specifikationer eller mätningar. Kärnmaterialen kan vara i lös vikt eller innefattas i ett antal separata poster.

D. *"Satsdata"*: den totala vikten av varje element kärnmaterial och i fråga om plutonium och uran isotopsammansättningen då så är tillämpligt. Redovisningsenheter skall vara följande:

- a) plutoniuminnehållet uttryckt i gram;
- b) det totala uranet uttryckt i gram samt innehållet av uran -235 plus uran -233 för

for uranium enriched in these isotopes; and

(c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

(a) For plutonium, its weight in kilograms;

(b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1 %) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;

(c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1 %) and above 0.005 (0.5 %), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and

(d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5 %) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

(a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or

(b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase, in terms of batches, of nuclear material in a

uran anrikat med dessa isotoper uttryckt i gram; och

c) innehållet av torium, naturligt uran eller utarmat uran uttryckt i kilogram.

För rapporteringsändamål skall vikterna av enskilda poster i satsen sammanslås före avrundning till närmaste redovisningsenhet.

E. "*Bokfört inventarium*" för ett materialbalansområde: den algebraiska summan av det senaste fysiska inventariet i materialbalansområdet och alla inventarieförändringar som ägt rum sedan denna fysiska inventering utfördes.

F. "*Rättelse*": en anteckning i ett bokföringsregister eller en rapport avseende att rätta ett identifierat fel eller att återge en förbättrad mätning av en mängd som tidigare införts i registret eller rapporten. Varje rättelse måste identifiera den anteckning som den avser.

G. "*Effektivt kilogram*": en särskild enhet som används vid kontroll av kärnmateriell. Mängden effektiva kilogram erhålles genom att taga:

a) för plutonium, dess vikt i kilogram;

b) för uran med en anrikningsgrad av 0,01 (1 %) eller mera, dess vikt i kilogram multiplicerad med kvadraten på dess anrikningsgrad;

c) för uran med en anrikningsgrad under 0,01 (1 %) och över 0,005 (0,5 %), dess vikt i kilogram multiplicerad med 0,001; och

d) för utarmat uran med en anrikningsgrad av 0,005 (0,5 %) eller mindre, dess vikt i kilogram multiplicerad med 0,00005.

H. "*Anrikning*": den kombinerade vikten av isotoperna uran -233 och uran -235 i förhållande till vikten av det totala uranet i fråga.

I. "*Anläggning*":

a) en reaktor, en kritisk anläggning, en konverteringsfabrik, en bränsletillverkningsfabrik, en uppberedningsfabrik, en isotop-separeringsfabrik eller en separat lageranläggning; eller

b) varje plats där kärnmateriell i större mängder än ett effektivt kilogram vanligen används.

J. "*Inventarieförändring*": en ökning eller minskning satsvis av kärnmateriell inom ett

material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

(i) Import;

(ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;

(iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and

(iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

(i) Export;

(ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;

(iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;

(iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;

(v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;

(vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and

(vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 80, 300 man-days of

materialbalansområde; en sådan förändring skall omfatta något av följande:

a) ökningar:

i) införsel;

ii) inhemsk tillförsel: tillförsel från andra materialbalansområden, tillförsel från okontrollerad (icke-fredlig) verksamhet eller tillförsel där kontroll påbörjas;

iii) kärnmaterialproduktion: produktion av särskilt klyvbart material i en reaktor; och

iv) återkontroll: återinförande av kontroll av kärnmaterial som tidigare fritagits därifrån på grund av dess användning eller mängd.

b) minskningar:

i) utförsel;

ii) inhemsk försändning: försändelser till andra materialbalansområden eller försändelser till okontrollerad (icke-fredlig) verksamhet;

iii) nukleär förlust: förlust av kärnmaterial beroende på dess övergång till annat (andra) ämne (-n) eller isotop (-er) till följd av kärnreaktioner;

iv) uppmätt kassering: kärnmaterial som uppmäts eller beräknats på grundval av mätningar och som bortskaffats på sådant sätt att det ej är lämpligt för vidare kärnanvändning;

v) kvarhållet avfall: kärnmaterial härörande från bearbetning eller driftolyckshändelse som anses oåtervinnbart för närvarande men som lagras;

vi) fritagande: fritagande av kärnmaterial från kontroll till följd av materialets användning eller mängd; och

vii) annan förlust: till exempel skadeförlust (det vill säga oavsiktlig och oersättlig förlust av kärnmaterial till följd av driftolyckshändelse) eller stöld.

K. *"Nyckelmätningsspunkt"*: en plats där kärnmaterial förekommer i sådan form att det kan mätas för bestämning av materialgenomströmning eller inventering. Nyckelmätningsspunkter omfattar sålunda — men begränsas ej till — inmatningar och utmatningar (inbegripet uppmätta kasseringar) och lager inom materialbalansområden.

L. *"Inspektionsmanår"*, vid tillämpning av artikel 80: 300 inspektionsmandagar, var-

inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

(a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and

(b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Government of Sweden.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

vid en mandag består av en dag varunder en enda inspektör har tillträde till en anläggning när som helst under sammanlagt högst åtta timmar.

M. *"Materialbalansområde"*: ett område inom eller utanför en anläggning där:

a) mängden kärnmaterial i varje införsel till eller utförsel från varje materialbalansområde kan bestämmas; och

b) den fysiska inventeringen av kärnmaterial i varje materialbalansområde kan utföras, då så erfordras, i enlighet med fastställda förfaranden,

för att fastställa materialbalansen för organets kontrolländamål.

N. *"Oredovisat material"*: skillnaden mellan bokfört inventarium och fysiskt inventarium.

O. *"Kärnmaterial"*: varje atområbränsle eller särskilt klyvbart material såsom det definieras i stadgans artikel XX. Benämningen atområbränsle skall ej tolkas som tillämplig på malm eller malmavfall. Ett beslut av styrelsen enligt stadgans artikel XX efter denna överenskommelses ikraftträdande att utöka de material som anses utgöra atområbränsle eller särskilt klyvbart material skall få verkan under denna överenskommelse först sedan det godtagits av Sveriges regering.

P. *"Fysiskt inventarium"*: summan av samtliga uppmätta eller härledda uppskattningar av satsmängder kärnmaterial till hands vid viss tidpunkt inom ett materialbalansområde, erhållen i enlighet med fastställda förfaranden.

Q. *"Avsändar/mottagarskillnad"*: skillnaden mellan mängden kärnmaterial i en sats såsom den angetts i det utgående materialbalansområdet och såsom den uppmätts i det mottagande materialbalansområdet.

R. *"Källdata"*: de data som registrerats under mätning eller kalibrering eller som använts för att härleda empiriska samband och som identifierar kärnmaterial och ger satsdata. Källdata kan t. ex. omfatta förningars vikt, omräkningsfaktorer för att fastställa ämnesvikter, specifika vikter, ämneskoncentration, isotopförhållanden, samband mellan volym och manometeravläsningar och samband mellan framställt plutonium och utvecklad energi.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

Done in Vienna on the 14th day of April 1975 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

Lennart Petri

For the International Atomic Energy Agency:

Sigvard Eklund

S. "*Strategisk punkt*": en plats utvald under granskning av konstruktionsuppgifter där under normala förhållanden, och när därmed kombineras uppgifter från samtliga strategiska punkter, nödvändiga och tillräckliga uppgifter för kontrollåtgärders genomförande erhålls och verifieras; en strategisk punkt kan innefatta varje plats där nyckelkontroll i samband med materialbalansredovisningen utförs och där inneslutnings- och övervakningsåtgärder företas.

Upprättad i Wien den 14 april 1975 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering:

Lennart Petri

För Internationella Atomenergiorganet:

Sigvard Eklund

